

Guía docente de la asignatura

Traducción A-B Árabe

Fecha última actualización: 18/06/2021

Fecha de aprobación: 18/06/2021

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Traducción B (Primera Lengua Extranjera)	Materia	Traducción A-B
---------------	--	----------------	----------------

Curso	3º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	-------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda tener cursados:

- 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
- !8 créditos del módulo de lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.



- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Objetivos generales

El alumnado será capaz de:

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor.
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas y realizar las traducciones correspondientes.
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores.
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica.
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción.

Objetivos específicos

El alumnado será capaz de:

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas.
- Analizar textos para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos
- Identificar y describir géneros textuales no especializados en las lenguas de trabajo
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo que pueden influir en el proceso traductor.
- Valorar y discriminar las diversas fuentes de documentación.



- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-B.
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir.
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso.
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo.
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo.
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo.
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas Traducir del español al árabe un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada de unas 200-250 palabras, en aproximadamente dos horas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas B.
- Tema 2. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción A-B.
- Tema 3. La documentación para la traducción A-B.
- Tema 4. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción A-B.
- Tema 5. Producción, revisión y evaluación de la traducción hacia la lengua y cultura(s) B.

PRÁCTICO

Diversos seminarios y/o talleres relacionados con el temario teórico.

El temario e información complementaria estará disponible en la plataforma PRADO.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- García Izquierdo, Isabel (ed.) (2005). El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas. Berna: Peter Lang.
- Hatim, Basil y Mason, Ian (1995). Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso [Trad. de Salvador Peña]. Barcelona: Ariel.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). Traducción y traductología. Madrid: Cátedra.
- Kelly, Dorothy; Nobs, Marie-Louise; Sánchez, Dolores y Way, Catherine (eds.) (2003). La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas. Granada: Ediciones Atrio.
- Newmark, Peter (1992). Manual de traducción [Trad. de Virgilio Moya]. Madrid: Cátedra.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA



- 'Aÿina, Mohamed (1989). Nadariyat al-tarÿama. Tunis: Institut Bourguiba des Langues Vivantes.
- Baker, Mona (1992). In Other Words. A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge.
- Baya Essayahi, Moulay (2020). "El lead o entradilla y su traducción: Reflexiones prácticas para el binomio español/árabe". En Gázquez Linares, J.J. et ali. (Comps.). Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades. Avanzando en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Madrid, Editorial Dykinson, pp. 709-919.
- Carandell Robusté, Juan; Sánchez Ratia, Jaime y Teziti, Ahmed (2009 reedición). Árabe de prensa (I y II). Método para la comprensión auditiva y escrita. Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha.
- García, Pablo (2005). "Noticias de agencias: características, problemas y retos de su traducción". En Cortés, C. y Hernández, M. J. (coords.). La traducción periodística. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha, pp. 175-197.
- García, Pablo y Pérez, Luis Miguel (2017). Manual de traducción periodística árabe-español. Introducción teórica, textos y claves. Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha.
- Hernández, María José (2005). "Prensa y traducción". En Cortés, C. y Hernández, M. J. (coords.). La traducción periodística. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha, pp. 166-171.
- Yumeyl, Kamel (1989). Al-luga al- 'Arabiya fi wasā'il al-i'lām. Kuwait: Agencia Kuwaití de Noticias.

ENLACES RECOMENDADOS

Plataforma PRADO: <http://prado.ugr.es/moodle/>

Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>

www.aljazeera.net

www.alarabiya.net

www.france24.com

www.bbcarabic.com

Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales



EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)**EVALUACIÓN ORDINARIA**

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en las **exposiciones y seminarios**.
- **Examen** de traducción individual con tiempo limitado.

En la **Convocatoria Ordinaria**, la evaluación será CONTINUA y consistirá en la realización de las siguientes pruebas y tareas:

Pruebas de traducción individual (60%)

- Prueba parcial 1 de traducción individual del español al árabe (30%)
- Prueba parcial 2 de traducción individual del español al árabe (30%)
- Prueba final de traducción del español al árabe (60%). Esta prueba es opcional para quienes superen las dos pruebas parciales.

Tareas programadas (40%)

- Realización y entrega, en su caso, de ejercicios de traducción diaria (10%).
- Exposiciones en grupos previamente establecidos sobre contenidos teóricos de la asignatura (10%).
- Elaboración y entrega de glosarios (en grupos), previamente establecidos (10%).
- Realización de las actividades programadas en los seminarios y/o talleres de traducción (10%).

La calificación final será la nota media de las pruebas individuales y las tareas programadas.

Realización de las pruebas y entrega de tareas:

Las traducciones y los trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO (según instrucciones del profesor). Las presentaciones, exposiciones, seminarios y las pruebas de traducción se realizarán en el aula (en el escenario A) o por videoconferencia (en el escenario B).

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La evaluación de convocatoria **Extraordinaria** constará de:

Traducción individual del español al árabe: 100%.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La convocatoria de la **Evaluación Única Final** constará de:





Traducción individual del español al árabe: 100%.

INFORMACIÓN ADICIONAL

El idioma usado en clase y exámenes será español y árabe, dependiendo de la situación comunicativa de que se trate en todo momento.

